

УНИВЕРЗИТЕТ ПРИКЛАДНИХ НАУКА  
БЕОГРАД

718/09  
01.02.2005.

**FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION  
OKVIRNI SPORAZUM O SARADNJI  
ACORD CADRU DE COOPERARE**

**BETWEEN  
IZMEĐU  
ÎNTRE**

**The Megatrend University** (hereafter referred to as Megatrend), based in Belgrade (Serbia), at Goce Delceva Str. 9a, 11070 Novi Beograd, (Tax Identification Number 100035434), represented by the Rector, Prof. Dr. Mića Jovanović.

**AND**

**The West University of Timisoara** (hereafter referred to as UVT), based in Timișoara (România), at Bd. Vasile Pârvan Nr. 4, Timișoara-300223, România (Tax Identification Number 4250670), represented by the Rector, Prof. Dr. Ioan Talpoș.

**Univerziteta Megatrend** (u daljem tekstu Megatrend), sa sedištem u Beogradu (Srbija), adresa Goce Delčeva 9a, 11070 Novi Beograd, Republika Srbija (Poreski Identifikacioni Broj 100035434), koji zastupa rektor, prof. dr. Mića Jovanović.

**Zapadnog univerziteta iz Temišvara** (u daljem tekstu UVT), sa sedištem u Temišvaru, ul. Bd. Vasile Pârvan br. 4, 300223 Temišvar, Rumunija (Poreski Identifikacioni Broj 4250670), koji zastupa rektor, prof. dr. Ioan Talpoș.

**Universitatea Megatrend** ( Megatrend ) cu sediul în Belgrad ( Serbia ), Goce Delceva Str. 9a, 11070 Novi Beograd, ( Nr. de identificare fiscală 100035434), reprezentată de Rector, Prof. Dr. Mića Jovanović.

**ȘI**

**Universitatea de Vest din Timișoara** (UVT), cu sediul în Timișoara (România), Bd. Vasile Pârvan Nr. 4, Timișoara-300223, România (Nr. de identificare fiscală: 4250670), reprezentată de Rector, Prof. Dr. Ioan Talpoș.

Both parts recognize their mutual legal capacity to take part in this act and

Obe strane prepoznaju svoje obostrane poslovne sposobnosti kako bi učestvovalе u ovom aktu i

Ambele părți își recunosc capacitatea legală comună de a lua parte la acest act

**STATE  
TVRDE  
DECLARĂ**

That, as institutions committed to higher education, research and the promotion of culture, we wish to encourage educational and research programmes and also programmes of mobility for lecturers and students between our respective institutions by means of exchange programmes, and to further our mutual interests by cooperating on an equal and mutual-help basis.

Da kao institucije posvećene visokom obrazovanju, istraživanju i promociji kulture, želimo da podstaknemo programe visokog obrazovanja i istraživanja, kao i *mobility* programe za predavače i studente između naših institucija posredstvom razmene programa i da produbimo zajedničke interese saradjući na ravnopravnim i osnovama uzajamne pomoći.

că, în calitate de instituții de învățământ superior, care promovează cercetarea și cultura, doresc să încurajeze programele de educație și cercetare și de asemenea, programele de mobilități ale profesorilor și studenților de la ambele instituții, prin intermediul unor programe de schimburi, și să ducă mai departe interesele comune prin cooperarea bazată pe ajutor comun și reciproc.

Therefore, we have reached the following  
Stoga smo postigli sledeće  
Astfel, se stipulează următoarele

**AGREEMENTS  
SPORAZUME  
ACORDURI**

**Article 1. Object of the cooperation  
Član 1. Cilj saradnje  
Articolul 1. Obiectul cooperării**

The present agreement has the following objectives:

1. To draw up the general conditions of scientific, technical, pedagogical and administrative cooperation between both universities, who will join forces and coordinate our activities with the aim of contributing to the development of research and learning at all levels.
2. To encourage joint research projects, which will depend on our common interests and the resources available.
3. To encourage the creation, organization and coordination of academic activities.
4. To facilitate the exchange of lecturers, researchers and students in accordance with international rules and the internal regulations of each University.
5. To encourage the joint organization of international congresses.

6. To encourage joint publications, cultural symposia and any other publication that may be of interest for both universities.

Ovaj Sporazum ima sledeće ciljeve:

1. Da odredi opšte uslove naučne, tehničke, pedagoške i administrativne saradnje između oba univerziteta koji će ujediniti snage i koordinirati naše aktivnosti sa ciljem doprinošenja razvoju istraživanja i učenja na svih nivoima.
2. Da podstakne zajedničke istraživačke projekte, koji će zavisiti od zajedničkih interesa i dostupnih izvora.
3. Da podstakne stvaranje, organizaciju i koordinaciju akademskih aktivnosti.
4. Da olakša razmenu predavača, istraživača i studenata u skladu sa međunarodnim pravilima i internim propisima svakog od Univerziteta.
5. Da podstakne zajedničko organizovanje međunarodnih kongresa.
6. Da podstakne zajedničke publikacije, kulturne simpozijume i bilo koje druge publikacije koje mogu biti u interesu oba univerziteta.

Prezentul acord are următoarele obiective:

1. Să pună la punct condițiile generale de cooperare științifică, tehnică, pedagogică și administrativă între cele două universități, care își vor uni forțele și își vor coordona activitățile cu scopul de a contribui la dezvoltarea cercetării și învățării la toate nivelele.
2. Să încurajeze proiecte comune de cercetare, care vor depinde de interesele comune ale celor două instituții precum și de resursele disponibile.
3. Să încurajeze crearea, organizarea și coordonarea activităților academice.
4. Să faciliteze schimbul de profesori, cercetători și studenți în concordanță cu regulile internaționale și cu regulamentele interioare ale fiecărei universități.
5. Să încurajeze organizarea comună a congreselor internaționale.
6. Să încurajeze publicațiile comune, simpozioanele culturale și alte publicații care să prezinte interes pentru ambele universități.

## **Article 2. Cooperation modalities**

### **Član 2. Načini saradnje**

## **Article 2. Modalitățile de cooperare**

The cooperation between both universities will take place in the areas of educational, research and student exchange as well as the exchange of administrative and technical frameworks. To this effect, both universities agree to collaborate as far as they are able in all or some of the following proposals:

1. To receive teachers, researchers and students from the respective universities. In this way, it will be possible to establish the manner in which both institutions provide student assistance through the allocation of study and research grants.
2. To collaborate in scientific programs and joint international research programs.
3. To exchange documentation or other informative activities in scientific and technical areas.
4. To develop Master of Double Diploma programs and also Cotutelage Doctorate programs.
5. To develop a program of mobilities for academics and students.
6. To develop joint research projects.
7. To participate at conferences, workshops.

8. To exchange scientific publications.
9. To organize study and cultural visits for students.
10. To organize summer schools for students and academics.

Saradnja između oba univerziteta obavljaće se u oblastima obrazovanja, istraživanja i razmene studenata, kao i razmene administrativnih i tehničkih okvira. U tom smislu obe strane su saglasne da sarađuju koliko su u mogućnosti u svim ili nekim od sledećih predloga:

1. Da primaju profesore, istraživače i studente sa dotičnih univerziteta. Na ovaj način, biće moguće ustanoviti način na koji će obe institucije obezbeđivati pomoć studenata putem dodele grantova studija i istraživanja.
2. Da sarađuju na naučnim programima i zajedničkim međunarodnim istraživačkim projektima.
3. Da razmenjuju dokumentaciju ili druge informativne aktivnosti u naučnim i tehničkim oblastima.
4. Da razviju programe Duple Master Diplome, kao i zajedničke (Cotutelage) programe Doktorata..
5. Da razviju mobilni program za akademike i studente.
6. Da razviju zajedničke istraživačke projekte.
7. Da učestvuju na konferencijama, radionicama.
8. Da razmenjuju naučne publikacije.
9. Da organizuju studijske i kulturne posete za studente.
10. Da organizuju letnje škole za studente i akademike.

Cooperarea între cele două universități se va concretiza în activități ce privesc educația și cercetarea, în schimburi de profesori, studenți și de personal administrativ. Pentru aceasta, ambele universități sunt de acord să colaboreze conform următoarelor propuneri:

1. Să se primească profesori, cercetători și studenți de la universitățile partenere. Astfel, va fi posibil să se stabilească modul în care ambele instituții vor oferi asistență studenților prin alocarea de burse de studiu și de cercetare.
2. Să se colaboreze în cadrul unor programe științifice și în cadrul unor programe comune de cercetare internaționale.
3. Să se facă schimb de documente cu caracter informativ în domenii tehnice și științifice.
4. Să se dezvolte programe de Master cu Dublă Diplomă și, de asemenea, programe de doctorat în co-tutelă.
5. Să se dezvolte un program de mobilități pentru profesori și studenți.
6. Să se dezvolte proiecte comune de cercetare.
7. Să se participe la conferințe, simpozioane, workshop-uri, etc.
8. Să se facă schimb de publicații.
9. Să se organizeze vizite de studii și culturale pentru studenți.
10. Să se organizeze școli de vară pentru studenți și profesori.

Both parts shall provide or look for the resources that are required to carry out these proposals.

Obe strane će obezbediti ili nastojati da obezbede izvore koji su potrebni za izvršenje ovih predloga.

Ambele părți vor pune la dispoziție sau vor căuta resurse financiare necesare pentru îndeplinirea acestor propuneri.

### **Article 3. Organization of the cooperation**

#### **Član 3. Predlog saradnje**

#### **Article 3. Organizarea cooperării**

1. Each university shall appoint a coordinator who will supervise and coordinate the activities.
2. Both parts shall make mutual consultations whenever it should be necessary.
3. At regular intervals a report must be presented describing the projects that have been or are being carried out, as well as the plans for future projects.
4. The programmes, their duration and the modalities of cooperation, as well as the possibility of extending the fields of cooperation, will be determined by means of specific agreements, which will be annexed to the framework agreement.

1. Svaki univerzitet će imenovati koordinatora koji će nadgledati i koordinirati ove aktivnosti.
2. Obe strane će obavljati zajedničke konsultacije kada god to bude neophodno.
3. U redovnim intervalima mora se prezentovati izveštaj koji opisuje projekte koji su/će biti izvedeni, kao i planove za buduće projekte.
4. Programi, njihovo trajanje i načini saradnje, kao i mogućnosti proširenja oblasti saradnje, biće utvrđeni posebnim sporazumima, kao aneksi ovom sporazumu.

1. Fiecare universitate va numi un coordonator care va controla și va coordona activitățile.
2. Ambele părți se vor consulta reciproc de câte ori va fi necesar.
3. La intervale regulate trebuie să se prezinte un raport care să descrie proiectele care au fost sau care se desfășoară, precum și planurile pentru proiecte viitoare.
4. Programele, durata lor și modalitățile de cooperare, precum și posibilitatea de extindere a domeniilor de cooperare, se vor stabili prin intermediul unor acorduri specifice, care se vor anexa la acordul cadru.

### **Article 4. Validity of the agreement**

#### **Član 4. Trajanje sporazuma**

#### **Article 4. Valabilitatea acordului**

The agreement will come into force as from the date of signature by the two parts. It shall remain in force for one year and it shall be automatically extended for annual periods unless one or both of the parts state that it is to be interrupted six months in advance. It can be modified if both parts agree to do so. In all cases, the work that is currently underway must be completed.

Sporazum će stupiti na snagu na dan potpisivanja obeju strana. Biće na snazi jednu godinu i automatski će biti produžen na godišnje periode osim u slučaju da jedna ili obe strane izjave da ga treba raskinuti i to šest meseci unapred. Može biti i modifikovan, ukoliko se strane sa tim slože. U svim slučajevima, rad koji je trenutno u toku mora biti završen do kraja.

Acordul va fi valabil începând cu data semnării lui de către ambele părți. Va rămâne valabil timp de un an și se va extinde în mod automat pentru alte perioade anuale dacă nici una dintre părți nu va declara că dorește să se întrerupă, cu cel puțin șase luni înainte. Poate fi modificat dacă ambele părți sunt de acord. Activitățile prevăzute trebuie îndeplinite.

As proof of conformity, the representatives of the **Megatrend University** and the **West University of Timisoara** sign this document in duplicate, with 2 copies in English and 2 copies in Serbian and Romanian, respectively.

Kao dokaz saglasnosti, zastupnici **Univerziteta Megatrend i Zapadnog univerziteta iz Temišvara** potpisuće ovaj dokument u duplikatu, sa 2 kopije na engleskom i 2 kopije na srpskom i rumunskom jeziku.

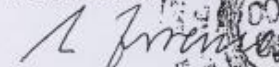
Pentru a-i dovedi autenticitatea, reprezentanții **Universității... și ai Universității de Vest din Timișoara** semnează acest document în două exemplare, două în limba engleză și două în limba română, respectiv.

For the Megatrend University

Za Megatrend univerzitet

Pentru Univerzitatea

Rector/Rektor,

  
Prof. Dr. Mića Jovanović



(Belgrade, July 1<sup>st</sup>, 2009)

For the West University of Timisoara

Za Zapadni univerzitet iz Temišvara

Pentru Universitatea de Vest din Timișoara

Rector/Rektor,

  
Prof. Dr. Ioana Târziu



(Timisoara, July 22, 2009)